

Atahualpa Yupanqui Juste quelques questions

Source:

http://321ignition.free.fr/pag/fr/art/pag_007/yupa_05.htm

Atahualpa Yupanqui (Héctor Roberto Chavero) (1908-1992).

Juste quelques questions

Un jour j'ai demandé:
"Grand-père, où est Dieu?
Il me regarda d'un oeil triste
Et ne me répondit rien.

Mon grand-père mourut dans les montagnes,
Sans prières, ni confession,
Et c'est les indiens qui l'enterrèrent,
Flûte indienne et tambour.

Un autre jour, j'ai demandé:
"Père, qu'est-ce vous savez de Dieu?
Il me regarda d'un oeil triste,
Et ne me répondit rien.

Mon père mourut dans les mines,
Sans prières ni confession.
Couleur de sang de mineur,
Voilà la couleur de l'or du patron!

Mon frère vit dans les montagnes,
Et ne connaît pas la fleur.
Sueur, serpent et malaria,
C'est la vie du bûcheron.

Et que personne ne le demande,
S'il sait où est Dieu:
Par sa maison n'est pas passé
De monsieur aussi distingué...!

Je chante par les chemins,
Et quand je suis en prison,
J'entends la voix du peuple,
Qui chante mieux que moi.

Preguntitas

Un día, yo pregunté:
"Agüelo, ¿dónde está Dios?"
Me miró con ojos tristes
Y nada me respondió.

Mi agüelo murió en los montes,
Sin rezos, ni confesión,
Y lo enterraron los indios,
Flauta de caña y tambor.

Otro día, yo pregunté:
"Padre, ¿qué sabe de Dios?"
Me miró con ojos tristes
Y nada me respondió.

Mi padre murió en las minas,
sin rezos, ni confesión.
¡Color de sangre minera
tiene el oro del patrón!

Mi hermano vive en los montes,
Y no conoce la flor.
Sudor, serpiente y malaria,
Es vida del leñador.

Y que naides le pregunte,
Si sabe dónde está Dios:
¡Por su casa no ha pasado
Tan distinguido señor...!

Yo canto por los caminos,
Y cuando estoy en prisión,
Oigo la voz del pueblo,
Que canta mejor que yo.

Il y a une chose dans la vie,
Plus importante que Dieu:
C'est que personne ne crache du sang
Pour qu'un autre vive mieux.

Que Dieu aide les pauvres?...
Peut-être que si..., ou peut-être que non...,
Mais il est certain qu'il déjeune
À la table du patron!

Hay una cosa en la vida,
Más importante que Dios:
Y es que naides escupa sangre
Pa' que otro viva mejor.

¿Qué Dios ayuda a los pobres?...
Tal vez sí..., o tal vez no...,
¡Pero es seguro que almuerza
En la mesa del patrón!